

Pierre Rouve  
26 rue des Martyrs  
77920 Samoies-sur-Seine  
France

Tél: 01 60 74 03 09  
06 48 45 54 76

Courriel: [pierre.rouve@yahoo.ca](mailto:pierre.rouve@yahoo.ca)

Site : <http://www.pierre-rouve.com/>

## Curriculum Vitae

---

### Traducteur anglais vers français

30 années d'expérience professionnelle en traduction

Association internationale des traducteurs de conférence – AITC

---

- 2003 – 2018 **Traduction, Édition, Documentation internationale** France, Tunisie, Québec  
*Environnement, Droit pénal/commercial international, Drogue et crime, Droits humains,*  
**Traducteur freelance auto-révisé**  
Principaux clients: Siège des Nations Unies, New York (UNHQ) ; Office des Nations Unies à Genève (UNOG) ; Organisation internationale du Travail, Genève (OIT) ; Programme des Nations Unies pour l'environnement - Plan d'action pour la Méditerranée (UNEP-MAP, Athènes) ; Office des Nations Unies à Nairobi – Environnement - (UNON) ; Office des Nations Unies à Vienne (UNOV) ; Organisation internationale de normalisation, Genève (ISO) ; Human Rights Watch, Paris (HRW) ; Centre virtuel de la connaissance sur l'Europe, Luxembourg (CVCE) ; Interpol, Lyon (OIPC) ;
- 1999 – 2002 **Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie** (ONU) La Haye  
*Droit international pénal; expertises médico-légales, psychiatriques, militaires.*  
**Traducteur salarié, membre du personnel;** Grade P3-IV  
❖ Traduction, recherches documentaires, travail individuel et/ou en équipe, soutien aux plus jeunes membres de la section française de traduction.  
❖ Terminologie, enrichissement de la base de données terminologique.  
❖ Interprétariat de liaison occasionnel entre les juges; traductions urgentes pour usage immédiat en salle d'audience.
- 1984 – 1999 **Traduction, Édition, Documentation internationale** France  
*Éducation, sciences humaines, droit, commerce international, art contemporain, environnement, foresterie, médecine, pharmacologie.*  
**Traducteur, freelance**  
Principaux clients: FAO (Rome, Italie), Commission européenne (Bruxelles, Belgique), WWF (Gland, Suisse), Amnesty International (Paris, France); Industrie pharmaceutique  
Maisons d'édition, Musées nationaux  
Expert près la Cour d'appel de Toulouse de 1990 à 1999.

---

## Formateur / Enseignant

---

- 1998-1999**    **GRETA** (Centre de formation public, pour adultes), Castres (France)  
❖ Savoirs de base, alphabétisation, illettrisme, insertion (cours de français).  
❖ Français, mise à niveau.
- Aïzée Formation** (Centre de formation privé, pour adultes), Castres (France)  
❖ Français, Force de vente; Assistant de gestion; Action commerciale - BTS.  
❖ Connaissance du monde contemporain, enseignements généraux des Baccalauréats professionnels.
- Lycée d'enseignement professionnel Anne Veaute**, Castres (France)  
❖ Droit et économie.
- Préparation des cours, cours, suivi collectif et individualisé des stagiaires ou élèves tout au long de l'année scolaire.**
- 1987-1992**    **F.etc.**, et **EuropSud Formation**, (Centre de formation pour adultes) Castres (France)  
❖ **Cours individualisés de rédaction professionnelle** pour cadres d'entreprises.

---

## Autres emplois

---

- 2018**                    **Animation d'ateliers d'écriture**  
**2016 à ce jour**        **Écrivain public – relecture, révision de documents, aide à l'écriture**  
**2014 – 2015**         **Galerie Spirales, Lévis (Québec), directeur adjoint.**  
**2015**                    **Les Immigrants de la Capitale (Québec), journaliste pigiste**
- 1979-1983**            **La Dépêche du Midi** – **Journal quotidien régional** – Sud-Ouest France)  
                              *(Service vente et distribution, recouvrement d'impayés).*
- 1976-1979**            **Entreprises d'intérim** - Midi-Pyrénées (France) – Travail du bois,  
                              charpenterie, construction.
- 1973-1975**            **UCATT**, Syndicat britannique du bâtiment, Londres (Grande-Bretagne)  
                              (Employé administratif).

<b><u>FORMATION SCOLAIRE, UNIVERSITAIRE ET PROFESSIONNELLE</u></b>	
--	--

- |                    |  |
|--------------------|--|
| <b>1982 - 1984</b> | <b>Brevet de Technicien Supérieur (BTS) - Traducteur</b> (anglais commercial), CNEC, Vanves. |
| <b>1984</b>        | <b>Secrétariat, comptabilité, dactylographie</b> , AFPA, Rochefort                           |
| <b>1971 - 1973</b> | <b>Anglais et Lettres modernes</b> , Université de Toulouse, Toulouse.                       |
| <b>1970</b>        | <b>Baccalauréat série C</b> (Mathématiques et physique), Rodez.                              |

# RÉCAPITULATIF DES PRINCIPAUX TRAVAUX

**Pierre Rouve**

**Traducteur indépendant (depuis 1984)**

**Traducteur ONU, salarié (1999 – 2002)**

26 rue des Martyrs, 77920 Samois-sur-Seine, France

Tél. : 01 60 74 03 09 06 48 45 54 76

Courriel : [pierre.rouve@yahoo.ca](mailto:pierre.rouve@yahoo.ca)

<http://www.pierre-rouve.com/>

Association internationale des traducteurs de conférence – AITC

**TRADUCTION / RÉVISION ~ ANGLAIS vers FRANÇAIS  
RAPPORTS PUBLICS, INTERNES et/ou CONFIDENTIELS  
PUBLICATIONS ~ DIFFUSION INTERNET**

**DROIT INTERNATIONAL  
DROITS HUMAINS, SOCIOLOGIE, ÉCONOMIE,  
COMMERCE INTERNATIONAL, SCIENCES  
HUMAINES**

**ENVIRONNEMENT, AGRICULTURE, FORESTERIE**

**UNOG (Office des Nations Unies à Genève) - Genève**  
Droits de l'homme Traduction auto-révisée

**PAM/PNUE (Plan d'action pour la Méditerranée,  
Programme des Nations Unies pour l'environnement) -**  
Athènes Traduction auto-révisée

**UNOV (Office des Nations Unies à Vienne) - Vienne**  
Droit international (Commercial et pénal)  
- CNUDCI (Commission des Nations Unies pour  
le droit commercial international)  
- ONUDC (Office des Nations Unies contre la  
drogue et le crime)  
Traduction auto-révisée

**UNON (Office des Nations Unies à Nairobi) - Nairobi**  
Traduction auto-révisée

**PNUE-DTIE (Programme des Nations Unies pour  
l'environnement) Paris**

**ILO (International Labour Organization) - Genève**  
Traduction auto-révisée

**FAO (Organisation des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture) Rome**

**UNHQ (United Nations Head Quarters) - New York**  
Traduction auto-révisée

**Commission des Communautés européennes -Luxembourg**

**ISO (Organisation internationale de normalisation) -**  
Genève Traduction auto-révisée

**WWF International Genève**  
Livrets divers grand public

**HUMAN RIGHTS WATCH - Paris**  
*Rapports internes, documentation Internet*

**Institut pour le développement forestier Paris**

**CVCE (Centre virtuel de la connaissance sur l'Europe)**  
- Luxembourg Traduction et révision

**Commission des Communautés européennes**  
Luxembourg

**EMCDDA (European Monitoring Centre for Drugs  
and Drug Addiction) Lisbonne**

**Conseil de l'Europe Strasbourg**

**Amnesty International - Éditions francophones - Paris**

- **Traductions assermentées** : Tribunaux,  
avocats/huissiers/notaires locaux ou hors région,  
distribution cinématographique (Paris), ONG nationales  
et internationales, entreprises locales et régionales,  
dossiers d'adoption internationale (1990-1999)

- **Entreprises privées** : locales/nationales (1984-1999)

<p align="center"><b>DROIT INTERNATIONAL PÉNAL RAPPORTS PSYCHIATRIQUES RAPPORTS D'AUTOPSIE ET D'EXHUMATION RAPPORTS MÉDICAUX</b></p>	<p align="center"><b>POLICE INTERNATIONALE, SÉCURITÉ</b></p>
<p>TPIY, Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie, ONU, (salarié, 1999-2002) La Haye, Pays-Bas</p> <p>(I.C.T.Y., International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, The Hague, The Netherlands) Documents publics, documents internes, documents strictement confidentiels</p>	<p>École supérieure internationale de lutte anti-corruption Vienne, Autriche Documents strictement confidentiels</p> <p>Interpol (OIPC/ICPO) Lyon Documents strictement confidentiels</p>
<p align="center"><b>MÉDECINE, PHARMACOLOGIE BIOLOGIE, SANTÉ HAUTES TECHNOLOGIES</b></p>	
<p align="center">Laboratoires Pierre Fabre (Castres) Elixir Control (Toulouse) Commission européennes, SdT, (Bruxelles)</p> <p align="center">Nombreux rapports, articles, études</p>	
<p align="center"><b>GRAND PUBLIC</b></p>	<p align="center"><b>CATALOGUES D'ART CONTEMPORAIN</b></p>
<p>Éd. La Découverte, Paris (1995) Éd. du Boréal, Montréal (1996) * <i>LA FIN DU TRAVAIL</i> (Jeremy. Rifkin)</p> <p>Éd. InterÉditions, Paris * <i>LA VIE SANS CONDITION</i> Deepak Chopra (1992) * <i>LE POUVOIR DES GESTES</i> Roger E. Axtell (1997)</p> <p>Éd. France Loisirs, Paris * <i>LA TERRE ET LE SYSTÈME SOLAIRE</i> (1997)</p> <p>Éd. J'ai lu, Paris * <i>ANOREXIE ET BOULIMIE</i> Julia Buckroyd (1999)</p> <p>Éd. La Découverte, Paris * <i>L'ÉTAT DE LA PLANÈTE</i> (1995-1996)</p> <p align="center">-----PUBLICATION PERSONNELLE-----</p> <p>Éd. La Gouttière, Durfort, Tarn * <i>PÉPITES EMPORTÉES</i> Pierre Rouve Recueil de poèmes (2003)</p>	<p>Musée de Grenoble * <i>RECONSTITUTION</i> Christian Boltanski (1990)</p> <p>Villa Arson, Nice * <i>SIAH ARMAJANI</i> (1990) * <i>L'ILE DE LA DISCUSSION</i> Liam Gillick (1998) * <i>LA RENCONTRE</i> Simon Starling (1997)</p> <p>Office de développement culturel des Côtes d'Armor, St Briec * <i>HÔTEL DES VOYAGEURS</i> Sharon Kivland (1997)</p> <p>Direction des Musées de Marseille * <i>L'ESPRIT FLUXUS</i> Ouvrage collectif (1995) * <i>DIETER ROTH</i> Ouvrage collectif (1997) * <i>OSCAR SCHLEMMER</i> Ouvrage collectif (1999)</p> <p>Carré d'Art, Musée d'art contemporain, Nîmes * <i>STILL</i> Thomas Struth (1998)</p> <p>FRAC (Fonds régional d'art contemporain) Bourgogne * <i>POUSSIÈRE / Dust memories</i> Lafcadio Hearn (1996)</p> <p>Fondation H. Hartung et A.E. Bergman, Antibes * <i>HANS HARTUNG, INDOMPTABLE ET INDÉPENDANT</i> (1996)</p>